

6 - Etna's Embarrassing Secret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

"Disgaea"

[00:13] ---

Ai no tameiki ni shibarareteru mitai.

[00:19] ---

Donna jumon de mo hodokenai no yo.

[00:26] ---

Urei wo hisometa shizuka na hitomi ga

[00:31] ---

yokei ni kokoro kakimidashiteku.

[00:39] ---

Sunao ja nai watashi yori motto

[00:45] ---

sunao ja nai anata ga itoshii.

[00:51] ---

Anata ga ii no, akuma de mo ii.

[00:58] ---

Ah, ima meguriaeta kiseki.

[01:04] ---

Kienai kizu mo, fukai karuma mo.

[01:11] ---

Ah ashitageru,

[01:14] ---

doko ni ite mo nando demo.

[01:22] ---

Ashitageru.

[01:44] ---

Wow, I see something swirling down there...

[01:49] ---

If you fell into that, there's no
telling where you'd be sent off to!

[01:52] ---

Sent off to?

[01:54] ---

Wait a minute! Don't tell

me that you don't know

[01:56] ---

why we've been taking all this
time walking on the ground?

[01:59] ---

No. Why are we?

[02:01] ---

Look, there's no cohesion in the void
between one floating island and the next.

[02:06] ---

So if you get careless and
fall in, there's no telling--

[02:09] ---

I'm trying, but I still don't understand...

[02:11] ---

If you can't wrap your head around,
maybe some firsthand experience will help!

[02:21] ---

Highness, that was just plain mean!

[02:23] ---

What, do you want to give it a try, too?

[02:25] ---

Sir! No, sir!

[02:27] ---

If we're clear on that,
get your tail in gear.

[02:29] ---

Roger!

[02:32] ---

That was mean, Lahar! Huh?

[02:36] ---

Wow, is this a miracle?

[02:41] ---

I guess not.

[02:42] ---

What's the holdup back there? Get a move on!

[02:45] ---

Coming!

[02:46] ---

Wait for me!

[02:49] ---

Lahar! Etna! Please don't leave me!

[02:52] ---

Help me!

[02:54] ---

"Etna's Embarrassing Secret"

[03:01] ---

So, that's the castle of the criminal
mastermind who put a bounty on my head, huh?

[03:05] ---

It's just like Sardia said.

[03:08] ---

"Go through the Evil Forest,

[03:10] ---

crawl along the Cliffs of Despair,

[03:13] ---

and cross the Rope Bridge of the Damned,
and there shall ye find

[03:16] ---

the castle that ye seeketh."

[03:18] ---

But remember, she also said,
"Maybe, maybe not."

[03:21] ---

So this might belong to
another demon entirely.

[03:24] ---

We'll find out soon enough when we get there.

[03:25] ---

All right, let's go claim that bounty.

[03:28] ---

Yeah!

[03:34] ---

A flower petal? Where'd it come from?

[03:37] ---

C'mon, Flonne! We're gonna leave you behind!

[03:39] ---

Wait for me!

[03:52] ---

The place sure looks the part, doesn't it?

[04:01] ---

The Master will be with you shortly.
Please wait here.

[04:05] ---

That's very kind of you.

[04:08] ---

Thank you so much!

[04:13] ---

Well, well, well. What have we here?

[04:15] ---

I should have known it was you.

[04:19] ---

Hi, Highness! It's been too long!

[04:22] ---

Willkommen to Maderas Castle! Welcome!

[04:26] ---

Who is he? Is this mincing
demon an acquaintance of yours?

[04:31] ---

Mincing demon, indeed!
Such a rude girl you are!

[04:34] ---

His name is Maderas.
He was banished from the castle,

[04:37] ---

for stealing my old man's favorite
snack, steamed buns of the damned.

[04:41] ---

Maderas, that's me! Yay!

[04:43] ---

Yay...

[04:45] ---

Still, since you're a familiar face,
that will make things easier.

[04:48] ---

It'll save me the trouble of negotiating.

[04:50] ---

Now, how about forking over the bounty

[04:53] ---

that you so graciously put on the
head of the great Overlord Laharl?!

[04:56] ---

Yeah, but make the check payable to me!

[04:59] ---

What?

[05:00] ---

No offense, Highness, but you're the
most gullible demon in the Netherworld.

[05:04] ---

It's almost funny.

[05:09] ---

Highness! Say "ah"!

[05:13] ---

Buh-bye, Highness! Flonne!

[05:16] ---

Auf wiedersehen, Highness!

You can call me Overlord Maderas!

[05:20] ---

I'm so wonderful!

[05:29] ---

Where are we?

[05:30] ---

I have no idea...

[05:35] ---

What's the deal with this place?

[05:36] ---

Oh, my! Are we awake?

[05:40] ---

Laharl, that mincing, creepy demon
has grown to gigantic proportions!

[05:46] ---

You have it backwards.
We're the ones who have gotten small.

[05:50] ---

That's my prince! You catch on so quickly!

[05:53] ---

Etna!

[05:54] ---

Hi there, itty-bitty Flonne!

[05:56] ---

Etna, you have some nerve,
tricking me like this!

[06:00] ---

I'm real sorry about that, but for various
reasons, I can't disobey Maderas' orders!

[06:07] ---

Etna is my utterly
obedient and faithful pet dog!

[06:11] ---

It was she who tossed you into the crypt!

[06:14] ---

It was she who tipped off Sardia!

[06:16] ---

And it was she who had
the Prinnies circulate those flyers!

[06:19] ---

It was all Etna's doing!

[06:21] ---

Yay!

[06:22] ---

It can't be...

[06:24] ---

So, what is it that you two
hope to get out of this?

[06:26] ---

To be perfectly honest, you stand
between me and the Overlord's throne.

[06:31] ---

Huh? Tell me, Maderas. Just now, did you say that you were going to be Overlord?

[06:35] ---

Yes! That's right!

[06:37] ---

What a lame joke. I'll never let a pathetic bozo like you be Overlord.

[06:42] ---

The only Overlord around here is me! Chew on this!

[06:51] ---

You can't do a thing while you're in there! Even your Overlord's Wrath spell is blocked!

[06:57] ---

I'm such a genius!

[06:59] ---

That's my Maderas! The demon who will be Overlord! Maybe!

[07:03] ---

When it comes to dirty tricks, you're the best in the Netherworld!

[07:07] ---

I can't believe it. I simply can't believe that Etna would betray us...

[07:11] ---

Your enemies and allies can change depending on the time and place.

[07:14] ---

Demons aren't to be trusted.

[07:17] ---

That's what it is to be a demon.

[07:19] ---

You're kidding...

[07:21] ---

Okay, you two! Spin the wheel, move forward the number of spaces it says,

[07:25] ---

and then spend all eternity acting out the lives written on the space you land on!

[07:30] ---

Oh, I am such a genius!

[07:37] ---

What does he mean?

[07:45] ---

Lahar!

[07:51] ---

"Fall in with the wrong

crowd, join a biker gang,

[07:53] ---

and climb the ranks to become gang leader"?

[07:55] ---

What the hell? "Your dream
is to become a prima donna"?

[08:10] ---

Lord Maderas? Lord Maderas?

[08:13] ---

C'mon, give me what you promised me!

[08:15] ---

Why, whatever could you mean?

[08:17] ---

Oh, you! Don't play coy
with me, you big tease!

[08:21] ---

We both know that our deal was that
if I tricked the Prince into coming here,

[08:24] ---

you'd give me my memories back!

[08:26] ---

And that I'd also get
all the bounty as a reward.

[08:30] ---

Oh, did I really promise you that?

[08:40] ---

What's the big idea?! Keep your
word and give me my memories back!

[08:43] ---

Now, by "memories," do you mean that
terribly embarrassing set of memories?

[08:47] ---

Yes, those! Hand 'em over! Right now!

[08:50] ---

Don't you "Right now"
me, missy! Now, go away!

[08:53] ---

Shoo! Shoo! Shoo!

[08:54] ---

Hey, what are you trying to pull?!
This isn't part of the deal!

[08:58] ---

Hey! Open up! Gimme back my memories!

[09:01] ---

And fork over that bounty, too!
Gimme back my memories!

[09:03] ---

Hush your mouth this instant! Or I'll plaster
your memories all over the Netherworld!

[09:09] ---

Honestly, her and her
"deal" nonsense... What a fool.

[09:13] ---

What self-respecting demon
would keep a promise?

[09:16] ---

Isn't that right, Highness?

[09:18] ---

Do you suppose that Etna was
tricked by that mincing demon?

[09:29] ---

I *knew* that's where he's keeping them...

[09:32] ---

Krichevskoy, I hated that man so much.

[09:36] ---

Honestly, choking on a
steamed bun like that...

[09:39] ---

It serves him right, dying in
such a stupid, undignified way.

[09:44] ---

I don't like being forced
to listen to his ramblings,

[09:48] ---

but I like being turned
into a game piece even less!

[09:51] ---

Duh, why's that?

[09:53] ---

Oh, now what?!

[09:56] ---

Now, then, I think I'll go
take a sweat in the bath...

[10:16] ---

Okay, those memories are mine!

[10:24] ---

"Disgaea"

[10:27] ---

"Disgaea"

[10:34] ---

Howdy, boys!

[10:38] ---

What? I don't get it, why aren't they here?

[10:41] ---

Oh, your memories aren't in there.

[10:45] ---

I've been spotted, huh?

[10:49] ---

If they aren't here, where are they?

[10:51] ---

Oh, my, what's with this attitude?

That isn't very ladylike.

[10:55] ---

Hurry up and gimme back my memories,
you double-dealing, mincing weirdo!

[10:59] ---

Oh, I do so love being called double-dealing!

[11:04] ---

You lying little worm! You sneak!

[11:07] ---

Turds-for-brains! Go to hell!

[11:09] ---

Oh, being called names feels so good!

[11:13] ---

You're a dead man!

[11:14] ---

Are you some kind of idiot?

[11:16] ---

Anyway, how important could memories
that you threw away possibly be?

[11:19] ---

None of your business! Just give 'em back!

[11:21] ---

I'd die of shame if embarrassing
memories like those were made public!

[11:24] ---

Perhaps, but since I found them,
they belong to me now.

[11:27] ---

I've separated your
memories into three categories:

[11:29] ---

Slightly Embarrassing Memories,

[11:30] ---

Moderately Embarrassing Memories,

[11:32] ---

and Extremely Embarrassing Memories.

[11:34] ---

I've hidden them somewhere in the castle.

[11:38] ---

Hidden where?!

[11:39] ---

I can't tell you that.

[11:40] ---

I need to have you continue to serve me as my faithful dog for a while yet.

[11:47] ---

Why, you little... How much longer are you gonna keep exploiting my weakness?!

[11:51] ---

You sleaze!

[11:53] ---

Yes! Yell at me some more!

[11:55] ---

Now we know the truth, Laharl! Etna was being blackmailed by that mincing demon!

[12:00] ---

Maderas always was a coward who took advantage of his opponents' weaknesses.

[12:04] ---

But that doesn't change the fact that Etna betrayed me.

[12:14] ---

Oh, please, Lord Maderas, give me back my memories...!

[12:17] ---

Just give me back my memories, I don't need any reward...!

[12:23] ---

All right, toss the game board into the fireplace and burn it, Prince and all.

[12:28] ---

With the Prince dead, the throne is as good as mine,

[12:32] ---

and you will have your memories back.

[12:33] ---

The two of us will live happily ever after.

[12:45] ---

Well, you heard the man! Nothing personal, guys!

[12:55] ---

Now my selection as the next Overlord is secure!

[12:58] ---

Okay, *now* are you going to give me back my memories?

[13:01] ---

Oh, is that what I said?

[13:05] ---

Beauty!

[13:12] ---

Wherever there are teardrops that fall
upon the lovely flowers of the fields,

[13:16] ---

my smile will be there to gently

[13:18] ---

wipe them away like the wind!
In flower language, I am--

[13:20] ---

Who's that?

[13:21] ---

I-I can't see a thing! I'm blind as a bat!

[13:25] ---

All right, then! B-Beauty!

[13:41] ---

Lord Maderas, all those embarrassing
memories have us about to blow!

[13:45] ---

You fools! Just tell her that the memories
are in your heads, why don't you?!

[13:52] ---

Oh, so you hid 'em inside
the heads of these Prinnies, did you?

[13:59] ---

All done! You can come
out now, Highness! Flonne!

[14:04] ---

Curse you, Etna! You betrayed me!

[14:06] ---

Welcome to the club!

[14:07] ---

Dood, I can't hold it in!

[14:08] ---

I'm about to hurl!

[14:10] ---

I wanna spill the beans, dood!

[14:14] ---

Keeps your mouths shut!

[14:16] ---

Seriously, we're about to blow, dood!

[14:28] ---

Come forth, my minions! Defeat Lahar!

[14:41] ---

It's a wonderful life!

[14:44] ---

Peace on earth!

[14:47] ---

Let's all be friends! Women,
take the initiative!

[14:51] ---

Laharl? Why are you losing
your strength all of a sudden?

[14:54] ---

Oh, that. The Prince has a problem
with cheerful, progressive sayings.

[14:59] ---

Now, my Progressive Sloganeering Squad!
Finish him off!

[15:02] ---

A warm, caring heart!

[15:05] ---

The beauty of compassion!

[15:09] ---

Self-sacrifice for the common good!

[15:14] ---

Laharl!

[15:16] ---

Heal!

[15:21] ---

Laharl, hang in there!

[15:24] ---

Joy and blessings to all!

[15:26] ---

Glory and enthusiasm!

[15:30] ---

Heal!

[15:32] ---

Laharl, don't let them beat you!

[15:34] ---

A loving heart!

Strength through faith in others!

[15:37] ---

Heal! Laharl, don't give up!

[15:40] ---

Kindness and affection!

[15:42] ---

Heal! C'mon, Laharl!

[15:44] ---

A noble heart!

[15:46] ---

Heal! Laharl, you can--

[15:48] ---

Hey! Are you sure you're not
just playing games with me?!

[15:51] ---

I'm not playing games with you!

[15:53] ---

But if you asked me if I was having
fun, I'd be lying if I said I wasn't.

[15:56] ---

I'll devote my life to keeping you safe!
Let's keep on loving each other!

[16:00] ---

To you I pledge my eternal love!

[16:04] ---

That's wonderful!
Those are my two favorite words!

[16:07] ---

Eternal love!

[16:10] ---

Are you trying to kill me, you loony angel?!

[16:13] ---

How dare you spout off
the words I hate more than--

[16:15] ---

Eternal love! Eternal love!

[16:18] ---

Eternal love! Eternal love!

[16:22] ---

Love forever!

[16:24] ---

Laharl! Hang in there!

[16:29] ---

Highness, I'll give you a little
going-away present before you die.

[16:32] ---

You know the bun that Krichevskoy choked
to death on? Well, I had it specially made.

[16:44] ---

Now, here is today's question.

[16:47] ---

Here we see two steamed buns of the damned.

[16:49] ---

One of them is delicious,
and one of them tastes terrible.

[16:53] ---

Now, choose the delicious one.

[16:58] ---

Never make a decision based on
something's outward appearance, Laharl.

[17:03] ---

See with your mind's eye.

[17:05] ---

My mind's eye?

[17:06] ---

Yes. You can be deceived by
appearances and empty words,

[17:10] ---

and relying on your eyes and ears
alone give rise to doubt and indecision.

[17:13] ---

Open your mind's eye,
and you will see everything clearly.

[17:19] ---

My mind's eye... My mind's eye...

[17:23] ---

Which one did I choose back then?

[17:26] ---

Which one...? Which one?

[17:29] ---

Which was it?!

[17:41] ---

Come on, Highness!

Don't bother me over here!

[17:47] ---

Now, then, Laharl! Meet the same
pathetic end as your father did!

[17:52] ---

Etna, you're no longer
of any use to me, either.

[17:55] ---

The three of you will eat
these poisoned buns and die!

[18:03] ---

You're through preying
on my weaknesses, Maderas!

[18:06] ---

And as much as I hate my father,
nobody is allowed to badmouth him but *me!*

[18:12] ---

The shoe's on the other foot, Maderas!

[18:15] ---

Progressive Sloganeering Squad!

[18:20] ---

Etna! What are you waiting for?!

[18:23] ---

I command you! Kill Laharl!

[18:30] ---

Why don't you do it yourself?

[18:32] ---

I'll reveal your embarrassing secrets
to the world! Is that what you want?!

[18:36] ---

Do whatever you want.

[18:38] ---

What did you say?

[18:40] ---

You're the lowest of the low, you know that?!

[19:01] ---

Two years ago, when King Krichevskoy died,

[19:04] ---

I followed your orders and
tried to poison the Prince.

[19:09] ---

You poisoned Laharl?!

[19:11] ---

That's right! So why isn't he dead?!

[19:14] ---

Come to think of it, you only
fell asleep, didn't you, Laharl?

[19:17] ---

Exactly! Why did it only put you to sleep?!

[19:19] ---

Because I'm me, that's why!

[19:22] ---

Why...?

[19:24] ---

I figured I could become Overlord if
you were dead or just asleep, Highness.

[19:30] ---

And so, I'm getting out from
under your thumb as of today.

[19:34] ---

From now on, I'm gonna
live my life the way I see fit!

[19:37] ---

That's telling him, Etna!

[19:40] ---

Got it? The real reason I came here

[19:43] ---

was because of a total bastard by the
name of Maderas who ruined my life!

[19:47] ---

And to exact my revenge on him

[19:48] ---

in the most horrific way possible
when the timing was right!

[19:53] ---

We can't hold it in, dood!

[20:15] ---

Where are we?

[20:16] ---

I get the feeling that I've been exposed to
something terribly, terribly embarrassing...

[20:21] ---

Yeah.

[20:22] ---

No!

[20:24] ---

Don't you dare remember what you saw!

[20:26] ---

Why, you!

[20:28] ---

First you poison me, and
then you use me as bait

[20:30] ---

to lure out the guy you wanted revenge on!

[20:32] ---

You're one hell of a vassal, you know that?!

[20:34] ---

But Laharl, she was only...

[20:37] ---

However!

[20:39] ---

I can't say that I have a
problem with what you did.

[20:44] ---

Even if deep down I was thinking,

[20:46] ---

"If only the Prince were dead,
I could become Overlord"?

[20:49] ---

Or even, "I'll tag along with the Prince,
and if he ever proves to be

[20:54] ---

unfit to be Overlord, Shlik!
I'll stab him right in the back"?

[20:59] ---

A true demon is always full of

ambition and aiming for the top.

[21:05] ---

A demon like you might just be worthy

[21:06] ---

of being the mighty Laharl's
most trusted retainer.

[21:13] ---

What now?

[21:14] ---

Right! Let's shake on
it and be friends! There!

[21:17] ---

Don't be an idiot! Let's go!

[21:23] ---

Always look at things with your mind's eye.

[21:25] ---

Both at steamed buns and
at the world around you.

[21:29] ---

And so, the answer is that
both of them tasted terrible!

[21:32] ---

Gotcha!

[21:35] ---

One of these days...

[21:36] ---

...I'm gonna kill him!

[21:38] ---

He's already dead, Highness.

[21:39] ---

More to the point,
what did you do with Maderas?

[21:42] ---

Oh, I locked him inside that game!

[21:47] ---

I've gotten my revenge now,
so all's well that ends well, Highness!

[21:51] ---

Like hell it is!

[21:53] ---

Wait a minute, Highness!

[21:54] ---

Take a look! Here's your reward money!

[21:57] ---

What? Why didn't you say something sooner?!

[21:59] ---

You can only look!

I found it, so it belongs to me!

[22:04] ---

What? How dare a vassal
talk to me like that?!

[22:06] ---

Shut up and hand it over!

[22:08] ---

That reminds me, where do you
suppose those three Prinnies went?

[22:16] ---

Oh, one can't look at
this memory without crying!

[22:19] ---

What's this set like?

[22:21] ---

This is incredible! I'm crying like a baby!

[22:24] ---

Tears are such wonderful things!

[22:44] ---

*Aoi hiru ga meguru hoshi de
toki no ruupu mezametara,*

[22:51] ---

*chigau kokoro motta mono
atsumareba nanika ga okiru yo.*

[22:59] ---

*Yokubou de umeru no ka?
Ai wa hito no tame ni ugoko no ka?*

[23:07] ---

Dotchi datte kamawanai yo, suki ni yaru dake.

[23:15] ---

*Hikari to kage kono sekai
de subete ga imi aru egoisuto.*

[23:23] ---

*Hitotsu hitotsu no kakeru wa
sou baransu wo ninai ikiteru.*

[23:31] ---

*Omou no mama, kokoro no mama
ni ima wa onaji sora no shita*

[23:43] ---

hikari to kage wa kurikaesu.

[23:47] ---

Chain react

[23:59] ---

Big brother...!

[24:01] ---

*I've missed you for so,
so long, big brother!*

[24:06] ---

What's with you? You're creeping me out!

[24:07] ---

*Big brother, from now on, we're gonna
be together forever and ever and ever!*

[24:13] ---

*Damn it, who's this "big brother"
you keep talking about?!*

[24:16] ---

*Next time on Disgaea!
"Netherworld Siblings"!*

[24:22] ---

Big brother!

[24:23] ---

"Next time: Netherworld Siblings "

[24:24] ---

Stop doing that!

Revision #1

Created 2026-02-05 00:01:01 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:01:01 UTC by whimsee